

Shnei Shoshanim

שני שושנים

Paroles : Ya'akov Orland

Musique : Mordechai Ze'ira

Chorégraphie : [Gamliel Eliyahu](#) - 1969

שני שושנים

אשיר לך שיר עתיק, נושן
אשיר לך זמר על שושן .
היה היו לפני שנים
שני שושנים, שני שושנים .
היה זה כבר, רחוק היום ,
אחד לבן, שני אדום .

בני גן אחד, כשני אחים ,
צמחו עלה, צמחו חוחים .
עת בא הבוקר צחור גוון
פקח עיניים הלבן ,
וערב בא ורד היום
עצם עיניים האדום .

ובלילות ובלילות
נשבו רוחות במ קלילות .
כה לבלבו עד באה יד ,
יד שקטפה שושן אחד ,
ואין יודע עד היום -
את הלבן או האדום .

ורק יודעים, כי הנותר
ליבו נשבר, ליבו נשבר ...
היה היו לפני שנים
שני שושנים, שני שושנים .

היה זה כבר, רחוק היום ,
אחד לבן, שני אדום

Shnei shoshanim

Ashir lach shir atik, noshan
ashir lach zemer al shoshan.
Hayo hayu lifney shanim
shnei shoshanim, shnei shoshanim.
Haya ze kvar rachok hayom,
echad lavan, sheni adom.

Bnei gan echad, kishnei achim,
tsimchu aleh, tsimchu chochim.
Et ba haboker tzchor gavan,
Pakach einayim halavan,
Ve'erev ba verad hayom
Atsam einayim ha'adom.

Uvaleilot, uvaleilot,
Nashvu ruchot bam kalilot.
Koh liv'levu ad ba'ah yad
Yad shekatfa shoshan echad
Ve'ein yode'a ad hayom -
Et halavan o ha'adom.

Verak yod'im ki hanotar
Libo nishbar, libo nishbar.
Hayo hayu lifney shanim
shnei shoshanim, shnei shoshanim.
Haya ze kvar rachok hayom,
echad lavan, sheni adom.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shnayim

deux

שניים

Shoshan, shoshanim

un lis, une rose

[ז] שושנים, שושן

Lashir, shar

chanter

שר, לשיר

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Atik, atikah	vieux, antique		עתיקה, עתיק
Noshan, noshana/noshenet	très vieux		נושן, נושנה
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Al	sur		על
Hayo haya	il était une fois, autrefois		היה היה
Lifnei	avant, il y a		לפני
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Liyot, haya	être		היה, להיות
Ze	c'est, ce		זה
Kvar	déjà		כבר
Rachok, rechoka	éloigné, lointain		רחוקה, רחוק
Ha'yom	aujourd'hui		היום
Echad	un		אחד
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Sheni	deuxième		שני
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Gan, gamin	un jardin	[ז]	גנים, גן
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Litzmoach, tzamach	pousser, se développer		צמח, לצמוח
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Choach, chochim	une ronce, une épine	[ז]	חוחים, חוח
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Tzchor, tzcorim	une blancheur immaculée	[ז]	צחורים, צחור
Gaven, gvanim	une couleur, une teinte	[ז]	גוונים, גוון
Lifkoach, pakach	ouvrir largement		פקח, לפקוח
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום

La'atzom, atzam	fermer		עצם, לעצום
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Linshov, nashav	souffler		נשב, לנשוב
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[ג]	רוחות, רוח
Kalil, kalila	léger		קליל, קלילה
Ko	si, tellement, tant		כה
Lelavlev, livlev	bourgeonner, fleurir		ליבלב, לבלב
Ad	jusqu'à		עד
Yad, yadayim	une main	[ג]	ידיים, יד
Liktof, kataf	cueillir, arracher		קטף, לקטוף
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Rak	seulement		רק
Ki	car		כי
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר, להיוותר
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehishaber, nishbar	être brisé		נשבר, להישבר

Deux roses

Je te chanterai un vieux chant, très ancien,
Je te chanterai un chant au sujet d'une rose.
Il était une fois, il y a de nombreuses années,
Deux roses, deux roses.
C'était à une époque lointaine,
L'une blanche, la deuxième rouge.

Enfants d'un même jardin, comme deux frères,
Le feuillage poussa, les épines grandirent,
Le moment vint, le matin d'une blancheur immaculée,
La rose blanche ouvrit les yeux.
Le soir arriva et le jour tomba,
La rose rouge ferma les yeux.

Et pendant les nuits, pendant les nuits,
Les vents légers soufflèrent sur elles.
Elles fleurirent ainsi jusqu'à ce qu'une main vienne,
Une main qui cueillit une rose,
Et nul ne sait jusqu'à ce jour -
Si c'est la blanche ou la rouge.

On sait seulement que celle qui reste
A le cœur brisé, a le cœur brisé.
Il était une fois, il y a de nombreuses années,
Deux roses, deux roses.
C'était à une époque lointaine,
L'une blanche, la deuxième rouge.

שני שושנים

אָשִׁיר לָךְ שִׁיר עֲתִיקָה, נוֹשֵׁן,
אָשִׁיר לָךְ זָמֵר עַל שׁוֹשָׁן,
הָיָה הַיּוֹם לְפָנַי שְׁנַיִם
שְׁנַיִם שׁוֹשָׁנִים, שְׁנַיִם שׁוֹשָׁנִים.
הָיָה זֶה כְּבָר, רְחוֹק הַיּוֹם,
אָחַד לְבָן, שְׁנַיִם אָדָם.

בְּנֵי-גֵן-אֶחָד, כְּשֵׁנֵי אַחִים,
צְמָחוּ עָלָה, צְמָחוּ חוֹחִים,
עַתָּה בָּא הַבְּקָר צָחוּר גֵּן
פָּקַח עֵינַיִם הַלְּבָן.
וְעָרַב בָּא וְרַד הַיּוֹם
עֲצָם עֵינַיִם הָאָדָם.

וּבְלִילוֹת וּבְלִילוֹת
נָשְׁבוּ רוּחוֹת בָּם קְלִילוֹת.
כֹּה לְבָלְבוּ עַד בָּאָה יָד,
יָד שְׁקֵטָה שׁוֹשָׁן אֶחָד,
וְאִין יוֹדֵעַ עַד הַיּוֹם—
אֶת הַלְּבָן אוֹ הָאָדָם.

וְרַק יוֹדְעִים כִּי הַנוֹתָר
לְבוֹ נִשְׁבֵּר, לְבוֹ נִשְׁבֵּר,
הָיָה הַיּוֹם לְפָנַי שְׁנַיִם
שְׁנַיִם שׁוֹשָׁנִים, שְׁנַיִם שׁוֹשָׁנִים.
הָיָה זֶה כְּבָר, רְחוֹק הַיּוֹם,
אָחַד לְבָן, שְׁנַיִם אָדָם.